

《拉薩沙啲》：流行音樂與認同流轉

文／黃雪滢

主題：《拉薩沙啲》：流行音樂與認同流轉

日期：2021.10.03

主講：廖俊凱（狂想劇場導演）、Posak Jodian（紀錄片導演）、杜晉軒（居台馬來西亞媒體工作者，《血統的原罪》作者）

與談：于善祿（國立臺北藝術大學戲劇學系專任助理教授、出版中心主任）

主持：林之滄（獨立製作人）

緣起：不斷流轉的「拉薩沙啲」

《拉莎莎揚埃》（Rasa Sayange / Rasa Sayang）是馬來群島上印尼、馬來西亞、新加坡等地區傳唱率高的民歌。早期，此曲在印尼曾被荷蘭殖民政府用於旅遊宣傳，開始流轉至各地；後於 1959 年被新加坡電影公司「邵氏兄弟公司」（註 1）翻譯成粵語，命名為《任你抱我》，作為電影插曲；狂想劇場本次創作計畫名稱，則源於臺灣歌手鄧麗君 1979 年翻唱的中文版本《拉薩莎啲》。

此曲起源並無官方記載，但相信為安汶人所做，經多次創作繁衍出多種版本，已成為多個地區耳熟能詳的旋律。近年，馬來西亞觀光局將之作為宣傳目的所用，因這個曲目已隨著時間進程成為許多地區共享的文化，當時卻引發印尼的抗議（註 2）。

自流行文化探尋東南亞華人流動的認同

不同時代背景下，此曲被賦予相應的任務與意義，如此的流轉特性，同樣體現在自中國離散到東南亞的華人身上。在這次的創作過程中，團隊聚焦來臺留學的大馬華人身上，訪問四位不同年齡、性別、專業背景的受訪者，以此探尋馬來西亞華人在不同世代跨度下身分認同的流變。

受訪者分別是白色恐怖時期遭受政治迫害的僑生陳欽生、在臺積極投入社會運動的勞工陣線秘書長孫友聯、不斷透過創作思考，曾入圍金馬最佳短片的影像工作者梁秀紅，以及曾探訪祖籍地，現悉心研究中國關係的政大博士生鄧世軒。

四位受訪者作為團隊取樣對象，出生背景、人生經驗等皆不同，加上為避免過於嚴肅探討認同議題，團隊選擇從「流行文化」切入，藉由四位受訪者在不同時空下所接觸到的歌曲，並透過他們聆聽、喜愛的曲目轉變，折射出他們在不同人生階段的認同。最後，根據團隊從受訪者蒐集到的歌單，受訪者聆聽的歌曲語言包含華語、馬來語、粵語、福建語等，顯示不只在網路發達的現代才出現音樂產業在各地區間流動與交流的狀態。早在過去，音樂已經越過地域的藩籬，成為代表某個時代流行的標示，甚至或多或少影響四位受訪者對自身認同的想法。

連結臺灣：怎麼透過創作轉化？

本次創作計畫延續狂想這幾年紀錄劇場的工作方法，除了大量閱讀文獻、與受訪者多次進行交流及訪談，更加入影像導演，並於此次分享會播放前期研發與階段性呈現影片。因疫情肆虐，《拉薩沙啞》雖已完成腳本，但仍未進入劇場排練的階段。

「如何從臺灣角度去看（創作）？」這便是狂想繼蒐集樣本後需要處理，並轉化成劇場語言的課題。腳本設定故事圍繞一家卡拉 OK 展開，作為臺灣視角的卡拉 OK 老闆娘，聘雇兩名僑生服務生，一位來自香港、一位來自馬來西亞。製作人林之涓提到，此次創作也希望透過四位受訪者與臺灣的連結，回應臺灣當代的狀況，如藉陳欽生的政治受難經驗，提問尚未與時俱進的僑務政策。

故事將會由一組紀錄片團隊進入卡拉 OK 店而推進，表演過程，透過影像的播放與演員的反復提問與對話，更為具體呈現馬來西亞華人的狀況。另外，導演增設一移民工角色，呈現外籍移工在臺的處境與狀態，增添更多臺灣的元素，也納入對不同族群的觀察。

註 1：「邵氏兄弟公司」為邵逸夫與邵仁枚在新加坡成立的電影公司，當時在當地經營多間戲院及電影發行。

註 2：印尼當局希望馬來西亞使用「共同遺產」作為商業用途時，能事前通知當局。